



## CHAPITRE 14

### Loi modifiant la Loi des pensions

[Sanctionnée le 31 mars 1942]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R. c. 13,  
titre sec. I,  
mod.

**1.** La Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13) est modifiée en ajoutant, à la fin du titre de la section I, les mots: "NOMMÉS AVANT LE PREMIER AVRIL 1942".

Id., sous-  
titre ab.

**2.** Ladite loi est modifiée en retranchant, après l'article 2, le sous-titre suivant:

"§ 1.—*De la pension des fonctionnaires et employés nommés avant le 22 décembre 1916*".

Id., a. 3,  
mod.

**3.** L'article 3 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, les mots et chiffres "22 décembre 1916" par les mots et chiffres "premier avril 1942".

Id. arts.  
30-36,  
remp.

**4.** Le paragraphe 2 de ladite section I, comprenant les articles 30 à 36, est abrogé et les articles suivants sont ajoutés après l'article 29:

Applica-  
tion de  
l'art. 62.

"**30.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que les dispositions de l'article 62 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à un fonctionnaire ou employé public visé par la présente section et l'arrêté qu'il prend, à cet effet, est irrévocable et a effet à compter de la nomination du fonctionnaire.

## CHAPTER 14

### An Act to amend the Pension Act

[Assented to, the 31st of March, 1942]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13) is amended by adding, at the end of the heading of Division I thereof, the words: "APPOINTED BEFORE THE FIRST OF APRIL, 1942".

R.S., c. 13,  
Div. I,  
title am.

**2.** The said act is amended by striking out, after section 2 thereof, the following sub-heading:

Id., sub-  
heading  
struck.

"§ 1.—*Pensions of officers and employees appointed before the 22nd of December, 1916*".

**3.** Section 3 of the said act is amended by replacing the words and figures: "22nd of December, 1916", in the fourth and fifth lines thereof, by the words and figures: "first of April, 1942".

Id., s. 3,  
am.

**4.** Subdivision 2 of the said Division I, comprising sections 30 to 36, is repealed and the following sections are added after section 29:

Id., ss. 30-  
36, re-  
placed.

"**30.** The Lieutenant-Governor in Council may order that the provisions of section 62 shall apply, *mutatis mutandis*, to any public officer or employee contemplated by this Division and the order to that effect made by him shall be irrevocable and shall have effect as from the appointment of the officer.

Applica-  
tion of s.  
62.

Applica-  
tion de  
l'art. 66.

**"31.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que les dispositions de l'article 66 s'appliquent à tout fonctionnaire ou employé public au lieu des dispositions de l'article 25 et l'arrêté qu'il prend, à cet effet, est irrévocable et a effet à compter de la nomination, même si elle est antérieure au premier avril 1942, pourvu que la retenue exigée par l'article 16 soit faite depuis la nomination.

**"31.** The Lieutenant-Governor in Council may order that the provisions of section 66 shall apply to any public officer or employee, instead of the provisions of section 25, and the order to that effect made by him shall be irrevocable and shall have effect as from the appointment, even if the latter is prior to the first of April, 1942, provided that the deduction required by section 16 be made since the appointment.

Applica-  
tion of s.  
66.

Services à  
titre tem-  
poraire ou  
surnumé-  
raire.

**"32.** Toute personne à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente section peut faire compter, pour fins de pension, en tout ou en partie, la durée de ses services à titre temporaire ou surnuméraire dans toute fonction qui, occupée à titre permanent, est visée par la présente section, en donnant avant le premier avril 1943, un avis écrit au trésorier de la province et en versant au fonds consolidé du revenu un montant égal à cinq pour cent du traitement reçu pendant la durée des services à être ainsi comptée. Cette somme est payable en la manière prévue à l'article 68.

**"32.** Every person to whom the provisions of this Division apply may have counted, in whole or in part, for pension purposes, the period of his service as a temporary or supernumerary employee in any office which, if held permanently, is contemplated by this Division, by giving a notice in writing, before the first of April, 1943, to the Provincial Treasurer, and by paying into the consolidated revenue fund an amount equal to five per cent of the remuneration received during the period of service to be so counted. Such sum shall be payable in the manner provided in section 68.

Non-per-  
manent  
service.

Applica-  
tion de la  
sec. III.

**"33.** Toute personne à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente section peut, avant le premier avril 1943, donner avis au trésorier de la province qu'elle désire être régie par les dispositions de la section III et cet avis a effet à compter du premier avril 1942.

**"33.** Every person to whom the provisions of this Division apply may, prior to the first of April, 1943, notify the Provincial Treasurer that he wishes to be governed by the provisions of Division III and such notice shall have effect as from the first of April, 1942.

Applica-  
tion of  
Div. III.

Restric-  
tion.

**"34.** La présente section ne s'applique aux fonctionnaires et employés visés à l'article 2 que s'ils ont été nommés avant le premier avril 1942."

**"34.** This Division shall not apply to the officers and employees contemplated in section 2 unless they have been appointed prior to the first of April, 1942.

Applica-  
tion of  
Div. I.

S.R., c. 13,  
a. 37,  
mod.

**5.** L'article 37 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

**5.** Section 37 of the said act is amended by replacing the first paragraph thereof by the following:

R.S., c.  
13, s. 37,  
am.

Applica-  
tion de la  
sec. I.

**"37.** Sous les réserves ci-après, les dispositions de la section I de la présente loi s'appliquent:"

**"37.** Subject to the exceptions hereinafter mentioned, the provisions of Division I of this act shall apply to:"

Applica-  
tion of  
Div. I.

S.R. c. 13,  
aa. 43-71,  
aj.

**6.** Les articles et la section qui suivent sont ajoutés à ladite loi à la suite de l'article 42, au lieu et place de la section III comprenant l'article 43:

**6.** The following sections and Division are added to the said act, after section 42 thereof, in the place and stead of Division III, consisting of section 43:

R.S., c.  
13, ss. 43-  
71, added.

Restric-  
tion.

**"43.** La présente section ne s'applique aux fonctionnaires et employés visés à l'article 37 que s'ils ont été nommés avant le premier avril 1942.

**"43.** This Division shall not apply to the officers and employees contemplated in section 37, unless they have been appointed prior to the first of April, 1942.

Applica-  
tion of  
Div. II.

## "SECTION III

## "DIVISION III

"DE LA PENSION DES AUTRES FONCTIONNAIRES  
ET EMPLOYÉS PERMANENTS"PENSION OF OTHER PERMANENT OFFICERS AND  
EMPLOYEES

Restric- "44. La présente section ne s'applique  
tion. pas à ceux auxquels s'applique la section I ou la section II de la présente loi, ou les articles 236 à 243 de la Loi des tribunaux judiciaires (chap. 15).

Applica- Sous ces réserves, elle s'applique à tout  
tion. fonctionnaire ou employé du gouvernement recevant un traitement annuel fixe d'au moins six cents dollars et nommé à une fonction ou à un emploi continu pour un temps indéterminé ou pour une période de plus d'un an.

Fonction- "45. Sont considérés comme fonction-  
naires ou employés: naires ou employés du gouvernement, pour les fins de la présente section:

Service 1° les personnes visées par la Loi du  
civil, service civil (chap. 11);

Service 2° les personnes visées par la Loi du ser-  
extérieur, vice extérieur (chap. 12);

Fonction- 3° les greffiers et les autres fonction-  
naires de la Législa- naires et employés de la Législature ou  
ture, de l'une des Chambres;

Bureau du 4° les aides de camp et autres employés  
lt-gouv., du bureau du lieutenant-gouverneur;

Officers 5° les registrateurs et les officiers de  
de justice, justice recevant un salaire fixé suivant la Loi du service extérieur (chap. 12), ainsi que les employés sous leurs ordres;

Sûreté, 6° les membres de la *Sûreté provinciale de Québec* et de la *Police des liqueurs*;

Fonction- 7° les fonctionnaires et employés  
naires des commis- a) de la Commission municipale de  
sions, Québec;

b) de la Commission des accidents du travail de Québec;

c) de l'Office du crédit agricole du Québec;

d) de la Régie des services publics;

e) de la Commission du salaire minimum;

f) du Conseil supérieur du travail;

g) de l'Office du drainage;

h) de la Commission des eaux courantes;

i) de la Commission des pensions de vieillesse de Québec;

j) de la Commission des liqueurs de Québec;

"44. This Division shall not apply to the persons to whom Division I or Division II of this act, or sections 236 to 243 of the Courts of Justice Act (Chap. 15) apply.

Subject to such exceptions, it shall apply to every officer or employee of the Government receiving a fixed annual remuneration of at least six hundred dollars and appointed to a continuous office or employment for an indefinite period or for a period of more than one year.

"45. For the purposes of this Division, the following shall be deemed officers or employees of the Government:

1. the persons contemplated by the Civil Service Act (Chap. 11);

2. the persons contemplated by the Outside Service Act (Chap. 12);

3. the clerks and other officers and employees of the Legislature or of one of the Houses;

4. the aides-de-camp and other employees of the office of the Lieutenant-Governor;

5. the registrars and officers of justice receiving a salary fixed in accordance with the Outside Service Act (Chap. 12), as well as the employees who are under their orders;

6. the members of the Quebec Provincial Police Force and of the Liquor Police;

7. the officers and employees of:

a. the Quebec Municipal Commission;

b. the Quebec Workmen's Compensation Commission;

c. the Quebec Farm Credit Bureau;

d. the Public Service Board;

e. the Minimum Wage Commission;

f. the Superior Labour Council;

g. the Drainage Bureau;

h. the Quebec Streams Commission;

i. the Quebec Old Age Pensions Com-

mission;

j. the Quebec Liquor Commission;

Applica-  
tion of  
Div. III.

Idem.

Govern-  
ment offi-  
cers:

Civil serv-  
ants;

Outside  
service;

Officers of  
Legisla-  
ture;

Lt.-Gov's  
aides;

Officers  
of justice;

Police;

Employ-  
ees of  
commis-  
sions, etc.

	<p>k) de la Commission de l'industrie laitière de la province de Québec;</p> <p>l) des écoles régies par la Loi de l'enseignement spécialisé (chap. 63);</p> <p>m) des agents généraux de la province;</p> <p>8° les agents généraux de la province;</p> <p>9° les membres</p> <p>a) de la Commission municipale de Québec;</p> <p>b) de la Commission des accidents du travail de Québec;</p> <p>c) de l'Office du crédit agricole du Québec;</p> <p>d) de la Régie des services publics;</p> <p>e) de l'Office du drainage;</p> <p>f) de la Commission des eaux courantes;</p> <p>g) de la Commission des pensions de vieillesse de Québec;</p>	<p>k. the Dairy Industry Commission of the Province of Quebec;</p> <p>l. the schools governed by the Specialized Schools Act (Chap. 63);</p> <p>m. the agents-general of the Province;</p> <p>8. the agents-general of the Province;</p> <p>9. the members of:</p> <p>a. the Quebec Municipal Commission;</p> <p>b. the Quebec Workmen's Compensation Commission;</p> <p>c. the Quebec Farm Credit Bureau;</p> <p>d. the Public Service Board;</p> <p>e. the Drainage Bureau;</p> <p>f. the Quebec Streams Commission;</p> <p>g. the Quebec Old Age Pensions Commission;</p>	<p>Agents-general; Members of commissions, etc.</p>
Gérant.	10° le gérant de la Commission des liqueurs de Québec.	10. the manager of the Quebec Liquor Commission.	Manager.
"Fonctionnaire."	"46. Dans la présente section, le mot "fonctionnaire" désigne toutes les personnes auxquelles elle s'applique.	"46. In this Division the word: "officer" means every person to whom this Division applies.	"Officer".
Pension accordée.	"47. Il est accordé par le lieutenant-gouverneur en conseil une pension de retraite à tout fonctionnaire qui	"47. The Lieutenant-Governor in Council shall grant a pension to every officer who:	Grant of pension.
	1° a au moins dix ans de service comme tel; et	1. has served as such for at least ten years; and	
	2° a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou est devenu incapable d'exercer ses fonctions ordinaires à raison d'infirmité corporelle ou mentale.	2. has attained the age of sixty-five years or has become incapable of discharging his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity.	
Base de la pension.	"48. La pension est basée sur le traitement moyen du fonctionnaire pour les dix dernières années de son service.	"48. The pension shall be based upon the average salary of the officer during the last ten years of his service.	Basis of pension.
Calcul.	La pension est fixée à autant de cinquantièmes de ce traitement moyen que le fonctionnaire a d'années de service.	The pension shall be fixed at as many fiftieths of such average salary as the officer has years of service to his credit.	Amount.
Années ajoutées.	Dans le cas des fonctionnaires visés aux paragraphes 8°, 9° et 10° de l'article 45, il est ajouté dix ans au nombre d'années de service.	In the case of the officers contemplated by paragraphs 8, 9 and 10 of section 45, ten years shall be added to the number of years of service.	Additional years.
Maximum.	"49. Pour le calcul de la pension, il n'est pas tenu compte de plus de trente-cinq ans de service.	"49. In computing the pension, not more than thirty-five years of service shall be counted.	Maximum.
Service interrompu.	"50. Dans le calcul de la durée des services d'un fonctionnaire, le temps pendant lequel son service a été interrompu n'est pas compté.	"50. In computing the number of years of service of any officer, the time during which his service has been interrupted shall not be counted.	Interrupted service.
Exception.	Toutefois, le temps pendant lequel le service d'un fonctionnaire a été interrompu par suite de service actif dans les	Nevertheless, the time during which the service of an officer has been interrupted through active service in the armed forces	Exception for active service.



forces armées de Sa Majesté ou de ses alliés au cours d'une guerre, est compté sans contribution, sauf pour les fins de l'article 47.

of His Majesty or of his allies during a war shall be counted without any contribution, except for the purposes of section 47.

Mise à la retraite.

**"51.** La mise à la retraite d'un fonctionnaire n'a lieu qu'après que le bureau de la trésorerie s'est assuré

**"51.** The superannuation of an officer shall not take place until the Treasury Board has ascertained: Prerequisites.

1° que la personne que l'on propose de mettre à la retraite y est admissible;

1. that the person whom it is proposed to superannuate is eligible; and

2° que sa mise à la retraite est de l'intérêt public.

2. that his superannuation is in the public interest.

Enquête.

Le bureau de la trésorerie peut, à cette fin, faire enquête par audition de témoignages sous serment. Le serment peut être reçu par un des membres du bureau de la trésorerie.

The Treasury Board may, for such purpose, hold an inquiry by hearing evidence under oath. The oath may be administered by one of the members of the Treasury Board. Inquiry.

Retenue.

**"52.** Il est fait sur le traitement de tout fonctionnaire une retenue de cinq pour cent. Cette retenue est versée mensuellement au fonds consolidé du revenu.

**"52.** Out of the salary of every officer, a deduction of five per cent shall be made. Such sum so deducted shall be paid monthly into the consolidated revenue fund. Salary deduction.

Minimum d'années requises.

**"53.** Nul fonctionnaire n'a droit au montant entier de sa pension s'il ne subit des retenues pendant quinze ans.

**"53.** No officer shall be entitled to the full amount of his pension, unless he has for fifteen years been subject to the deduction. Minimum service.

Déduction de la pension.

Si la pension devient payable avant l'expiration de cette période de temps, une somme égale à la retenue qui aurait été faite, si le fonctionnaire était resté en service, est retranchée chaque mois du montant de sa pension jusqu'à ce que les quinze années de retenues soient révolues.

If the pension becomes payable before the expiration of such period, a sum equal to the deduction which would have been made, if the officer had remained in the service, shall be retained each month from the amount of his pension, until such fifteen years of deduction have elapsed. Deduction from pension.

Mode de paiement.

**"54.** La pension de tout fonctionnaire à la retraite lui est payée sa vie durant par le trésorier de la province, par mensualités et à terme échu.

**"54.** The pension of every superannuated officer shall be paid him during his life by the Provincial Treasurer by monthly payments, but not in advance. Mode of payment.

Décès du fonctionnaire.

**"55.** Lorsque le fonctionnaire meurt, sa pension court jusqu'au premier jour du mois suivant et sa veuve, ou, à son défaut, ses héritiers, ont alors droit de recevoir le versement mensuel qui est échu.

**"55.** When the officer dies, his pension shall run to the first day of the month following, and his widow, or, failing her, his heirs, shall have a right to receive the monthly payment then due. Death of pensioner.

Pension de la veuve.

**"56.** A partir du premier jour du mois qui suit la date du décès d'un fonctionnaire, la moitié de la pension qu'il devait recevoir ou qu'il aurait eu droit de recevoir, s'il avait été à sa retraite, est payée à sa veuve sa vie durant et pendant viduité.

**"56.** From and after the first day of the month which follows the date of the death of an officer, half the pension which he would have received, or which he would have been entitled to receive if he had been superannuated, shall be paid to his widow for life, during her widowhood. Widow's pension.

Restriction.

**"57.** Cette demi-pension n'est pas due si le fonctionnaire s'est marié après avoir atteint l'âge de soixante ans ou alors qu'il était à la retraite.

**"57.** Such half pension shall not be due if the officer has married after reaching sixty years of age or while he was superannuated. Proviso.

Pension  
aux en-  
fants.

**"58.** Si la femme d'un fonctionnaire meurt avant lui ou si, lui ayant survécu, elle meurt, contracte un nouveau mariage ou n'a pas droit à la demi-pension par suite de l'article précédent, la demi-pension est payée à ceux des enfants de ce fonctionnaire qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans, jusqu'à ce qu'ils aient atteint cet âge.

**"58.** If the wife of an officer dies before him, or if, having survived him, she dies, marries again, or is not entitled to the half pension pursuant to the preceding section, such half pension shall be paid to those of the children of such officer who have not attained the age of eighteen years, and until they attain such age. Child-  
ren's  
pension.

Mode de  
paiement  
de la  
demi-  
pension.

**"59.** Cette demi-pension est payée par mensualités et à terme échu et court jusqu'au premier du mois qui suit la date du mariage ou du décès de la veuve, ou la date à laquelle les enfants du défunt ont atteint l'âge de dix-huit ans.

**"59.** Such half pension shall be paid in monthly instalments, at the due date, and shall continue until the first day of the month next after the date of the marriage or death of the widow, or the date at which the children of the deceased have attained the age of eighteen years. Payment  
of half  
pension.

Résidence.

**"60.** Il n'est payé aucune pension ou demi-pension à des personnes qui résident en dehors de la province, à moins que, pour des raisons spéciales, le lieutenant-gouverneur en conseil n'en ordonne autrement.

**"60.** No pension or half pension shall be paid to any person residing outside the Province, unless, for special reasons, the Lieutenant-Governor in Council otherwise determines. Residence.

Remise  
des contri-  
butions.

**"61.** Si un fonctionnaire démissionne ou est destitué, ou si sa charge est abolie, les sommes qui ont été retenues sur son traitement doivent lui être immédiatement remises, sans intérêt.

**"61.** If any officer resign or be dismissed, or if his office be abolished, the sums which have been deducted from his salary shall be forthwith returned to him, without interest. Deduc-  
tions re-  
paid.

Idem.

Si un fonctionnaire est contraint par quelque infirmité corporelle ou mentale de quitter le service avant le temps où une pension aurait pu lui être accordée, les sommes qui ont été retenues sur son traitement doivent lui être pareillement remises. S'il meurt avant ce temps, lesdites sommes sont remises à sa veuve, ou, à défaut, à ses enfants; nulle autre personne n'a droit à ce remboursement.

If any officer be compelled, through physical or mental infirmity, to leave the service before the time when a pension could be granted to him, the sums which have been retained from his salary shall similarly be returned to him. If he die before such time, the said sums shall be returned to his widow, or, if he leave no widow, to his children. No other person shall be entitled to such reimbursement. Idem.

Nouvelle  
nomina-  
tion.

**"62.** Le fonctionnaire auquel les retenues ont été remboursées en vertu de l'article précédent, ne peut, s'il est subséquemment nommé à une fonction visée par la présente section, faire compter les années de service antérieures à cette nouvelle nomination qu'en remettant lesdites retenues, avec intérêt au taux de quatre pour cent, à compter du jour où il les a touchées. Cette remise doit être effectuée en la manière fixée à l'article 68.

**"62.** An officer to whom the deductions have been reimbursed under the preceding section may not, if subsequently appointed to any office contemplated by this Division, have his years of service prior to such new appointment counted unless he repays the said deductions, with interest at the rate of four per cent from the date on which he received them. Such repayment must be effected in the manner provided in section 68. Reap-  
point-  
ment.

Paiement  
sur fonds  
consolidé.

**"63.** Le paiement des pensions et des remboursements est fait sur le fonds consolidé du revenu.

**"63.** Pensions and reimbursements shall be paid out of the consolidated revenue fund. Consol.  
revenue  
fund.

Retraite  
obligatoire.

"64. La retraite est obligatoire pour tout fonctionnaire à qui la pension est offerte dans les cas prévus à l'article 47. Cette offre ne comporte pas censure.

"64. Superannuation shall be compulsory for every officer to whom a pension is offered, in the cases mentioned in section 47. Such offer shall not be considered as a censure. Compulsory retirement.

Insaisissabilité.

"65. La pension et la demi-pension sont incessibles et insaisissables.

"65. The pension and half pension shall be neither transferable nor subject to seizure. Pension not seizable.

Emploi  
des pensionnaires.

"66. Tout fonctionnaire mis à la retraite pour cause d'infirmité corporelle ou mentale qui, avant d'atteindre l'âge de soixante-cinq ans, est devenu en état de rendre des services, peut être appelé à remplir tout emploi public qui n'est inférieur, ni en importance ni en émoluments, à celui qu'il a quitté, si cet emploi lui permet de résider dans la localité où il réside ou dans celle qu'il habitait lors de sa mise à la retraite.

"66. Any officer aged less than sixty-five years, superannuated for any physical or mental infirmity, who becomes able to render services, may be called upon to fill any public office which is not inferior in rank and emoluments to that which he had left, if such office permits of his residing either in the locality where he has his residence or in that where he resided when he was superannuated. Recall.

Effet de l'acceptation.

L'acceptation d'un tel emploi annule la mise à la retraite et le fonctionnaire doit continuer à subir la retenue pendant la durée de ses nouveaux services lesquels entrent en ligne de compte pour les fins de la pension.

Acceptance of such an office shall cancel the superannuation and the officer must continue to submit to the deduction during the period of his new service, which shall avail for pension purposes. Superannuation cancelled.

Effet du refus.

Si ce fonctionnaire refuse d'accepter l'emploi qui lui est offert, il perd par là même, ainsi que sa veuve et ses enfants, tout droit ultérieur à une pension.

If such officer refuses to accept the office so offered, he shall, *ipso facto*, as well as his widow and children, lose all further right to a pension. Forfeiture.

Fonctionnaires de l'enseignement primaire.

"67. Tout fonctionnaire a droit de faire compter, pour fins de pension, en tout ou en partie, ses années de service comme fonctionnaire de l'enseignement primaire, en donnant, dans l'année suivant la date à laquelle la présente section lui devient applicable, un avis écrit au trésorier de la province et en versant au fonds consolidé du revenu, un montant égal aux retenues qui auraient été effectuées sur son traitement pendant lesdites années, si les dispositions de la présente section avaient alors été applicables, déduction faite du total des retenues effectuées en vertu de la huitième partie de la Loi de l'instruction publique (chap. 59), sans intérêt.

"67. Every officer shall be entitled, for pension purposes, to have counted, wholly or in part, his years of service as an officer of primary education, by giving, within the year following the date on which this Division becomes applicable to him, a written notice to the Provincial Treasurer and by paying into the consolidated revenue fund an amount equal to the deductions which would have been made from his remuneration during the said years if the provisions of this Division had then been applicable, after deducting the total of the stoppages made under Part VIII of the Education Act (Chap. 59), without interest. Officers of primary education.

Intérêt sur les retenues.

"68. Les retenues payables en vertu de l'article précédent portent intérêt au taux de quatre pour cent calculé annuellement, à compter du jour où la présente section est devenue applicable au fonctionnaire.

"68. The deductions payable under the preceding section shall bear interest at the rate of four per cent, calculated yearly, from the day on which this Division becomes applicable to the officer. Interest.

Paiement.

Ce dernier peut, à son choix, en payer le montant dans l'année suivant ladite

The latter may, at his option, pay the amount thereof within the year following Option.



date ou en répartir le paiement en versements échelonnés sur le nombre d'années fixé à l'annexe de la présente loi. Ces versements sont déduits du paiement du traitement de la même manière que la retenue et si la pension ou la demi-pension devient payable avant qu'ils aient tous été acquittés, ils en sont déduits.

the said date, or distribute the payment thereof by instalments spread over the number of years fixed in the schedule to this act. Such instalments shall be deducted from the payments of the remuneration in the same manner as the deduction and, if the pension or half pension becomes payable before they have all been paid, they shall be deducted therefrom.

Fonctionnaires de l'enseignement.

**"69.** Par dérogation aux articles 44 et 45, nul fonctionnaire de l'enseignement primaire ou de l'enseignement spécialisé occupant le premier avril 1942 une fonction visée par la présente section n'est assujéti aux présentes dispositions, à moins qu'il ne donne, dans l'année suivant ladite date, un avis, à cette fin, au trésorier de la province, lequel avis a effet à compter de ladite date.

**"69.** Notwithstanding sections 44 and 45, no officer of primary or specialized education who, on the 1st of April, 1942, holds any office contemplated by this Division, shall be subject to these provisions unless he gives, within the year following the said date, a notice for such purpose to the Provincial Treasurer, which notice shall have effect as from the said date.

Officers of education.

Sexagénaires.

**"70.** La présente section ne s'applique à aucun fonctionnaire qui, le premier avril 1942, était âgé de plus de soixante ans à moins qu'il ne donne dans l'année suivant ladite date, un avis au trésorier de la province, lequel avis a effet à compter de ladite date.

**"70.** This Division shall not apply to any officer who, on the 1st of April, 1942, was over sixty years of age unless he gives, within the year following the said date, a notice to the Provincial Treasurer, which notice shall have effect as from the said date.

Sexagenarians.

Services avant avril 1942.

**"71.** Tout fonctionnaire peut faire compter pour fins de pension, en tout ou en partie, ses années de service précédant le premier avril 1942, en donnant, dans l'année suivant ladite date, un avis écrit au trésorier de la province et en versant au fonds consolidé du revenu un montant égal aux retenues qui auraient été effectuées sur son traitement si la présente section avait été alors en vigueur, sans intérêt.

**"71.** Any officer may have his years of service preceding the 1st of April, 1942, counted, in whole or in part, for pension purposes by giving, within the year following the said date, a written notice to the Provincial Treasurer and by paying into the consolidated revenue fund an amount equal to the deductions which would have been made from his remuneration if this Division had then been in force, without interest.

Service before April 1942.

Paiement.

Ce montant est payable suivant les dispositions de l'article 68."

Such amount shall be payable pursuant to the provisions of section 68."

Payment.

S.R. c. 16, a. 7, mod.

**7.** L'article 7 de la Loi de la Régie des services publics (Statuts refondus, 1941, chapitre 16) est modifié en ajoutant, à la fin du second alinéa, les mots "si elles ont été nommées avant le premier avril 1942".

**7.** Section 7 of the Public Service Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16) is amended by adding, at the end of the second paragraph thereof, the words: "if they have been appointed before the 1st of April, 1942".

R.S., c. 16, s. 7, am.

S.R. c. 59, a. 525, mod.

**8.** L'article 525 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) est modifié en insérant, dans la quatrième ligne, après les mots "service civil", les mots et chiffres "avant le premier avril 1942".

**8.** Section 525 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) is amended by inserting, after the words: "civil service", in the fourth line thereof, the words and figures: "before the 1st of April, 1942".

R.S., c. 59, s. 525, am.



S.R. c.  
112, a. 4,  
mod.

9. L'article 4 de la Loi du drainage (Statuts refondus, 1941, chapitre 112) est modifié en ajoutant, à la fin les mots "si elles ont été nommées avant le premier avril 1942".

9. Section 4 of the Drainage Act (Revised Statutes, 1941, chapter 112) is amended by adding at the end thereof the words: "if they have been appointed before the 1st of April, 1942".

Entrée en  
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le premier avril 1942.

10. This act shall come into force on the first day of April, 1942.

Coming  
into force.

## ANNEXE

Table de versements (*Article 68*)

Le nombre maximum d'années sur lequel peut être réparti, suivant l'article 68, le versement d'arriérés de retenues, est celui indiqué en regard du chiffre correspondant à l'âge du fonctionnaire à son dernier anniversaire. En aucun cas, ce nombre d'années ne doit, cependant, dépasser cinq fois le nombre d'années de service, pour lequel les arriérés de retenues sont payables.

Age	Période	Age	Période
31 (ou moins)	35	48	22
32	34	49	22
33	33	50	21
34	33	51	20
35	32	52	19
36	31	53	19
37	30	54	18
38	30	55	17
39	29	56	17
40	28	57	16
41	27	58	15
42	27	59	15
43	26	60	14
44	25	61	13
45	25	62	13
46	24	63	12
47	23	64	12
		65	11

## SCHEDULE

Table of instalments (*Section 68*)

The maximum number of years over which the payment of arrears of deductions may be spread pursuant to section 68 is that indicated opposite the number corresponding to the age of the officer at his last birthday. Such number of years must, however, in no case exceed five times the number of years of service for which the arrears of deductions are payable.

Age	Period	Age	Period
31 (Or under)	35	48	22
32	34	49	22
33	33	50	21
34	33	51	20
35	32	52	19
36	31	53	19
37	30	54	18
38	30	55	17
39	29	56	17
40	28	57	16
41	27	58	15
42	27	59	15
43	26	60	14
44	25	61	13
45	25	62	13
46	24	63	12
47	23	64	12
		65	11